

TRITICUM MONOCOCCUM DURUM:
ТЕРМИН ИЛИ НОМЕН?

Недостаточность разработки в теоретическом плане понятия *номенклатура* привела к тому, что на сегодня еще нет четких критериев для разграничения *терминов и номенов*¹, хотя, как показывает уже наш библиографический список, по данной проблеме существует обширная литература. Это склоняет одних ученых к агностицизму (Скворцов 1971); других — к неразличению этих единиц (Булаховский 1953; Веселов 1965; Кодухов 1987; Кузьмин 1970; Левковская 1962; Моисеев 1970; Немченко 1995)²; третьих — к поиску критериев разграничения. Подытожив исследования последних, можно выделить следующие признаки *номенов*.

Во-первых, они соотносены с понятием через термин и функционируют в специальной коммуникации в силу существования соответствующих терминов. При этом они соотносятся не с любым понятием, а только с таким, которое является "показателем класса... не на основе родо-видовых отношений" (Лейчик 1974: 20; Винокур 1939; Суперанская 1976; Канделаки 1970; Гринев 1993).

Во-вторых, они являются именами собственными или занимают промежуточное положение между терминами и именами собственными (Винокур 1939; Ахманова 1966: 6; Лейчик 1974; Березникова 1976).

В-третьих, входят в такую систему, которая относится к числу простейших (первичных) и представляет собой перечисление отражающих классы однородных предметов-денотатов (Лейчик 1974: 21, 1998; Канделаки 1970; Гринев 1993; Татаринев 1996). Однако, как подчеркивает С.В.Гринев, классификационный критерий слишком объемён и непостоянен. Так, одни только теплоизоляционные материалы можно классифицировать по 11 параметрам (Гринев 1993: 43).

В-четвертых, являются "низшим звеном специальной лексики, в том смысле, что их понимание невозможно без соотносительности с другими терминологическими единицами" (Шелов 1985: 30; Рейцаг 1973; Татаринев 1996: 253).

В-пятых, дефинитивный критерий заключается в том, что для термина — это один из существенных признаков, тогда как номен не может иметь родо-видовую дефиницию (Канделаки 1970: 8-9; Березникова 1976: 88; Суперанская 1974).

В-шестых, достаточно надежным критерием является функциональный, так как основной функцией номенклатуры является маркировка отдельных объектов и единичных понятий, вследствие чего номен "совершенно абстрактный и условный символ" (Винокур 1939: 19), тогда как терминология служит для выражения общих (конкретных и абстрактных) понятий, что подчеркивается большинством исследователей.

Хотя эти критерии и не обладают достаточно большой диагностирующей силой, но все же дают возможность выделить "ядерную" номенклатуру в специальной лексике названия отдельных моделей машин и оборудования, марок материалов и изделий, пород животных, сортов растений³ и др.

Однако сложнее дело обстоит с латинизированными единицами типа *Triticum monococtum durum*, составляющим особый семантический метаязык подязыка агрономии (Хасаншина, Комарова 2003). Для таких единиц описанные выше критерии являются очень слабыми, в результате чего они одинаково аргументированно относятся и к номенам (Зябликова 1976: 91), и к терминам (Герд 1976: 101-107), правда, особым терминам — терминам *наблюдения* (Петров, 1982), или *предметным терминам* (Комарова 1991). Но такое разграничение, достаточное для решения теоретических проблем философии науки, оказывается недостаточным для анализа единиц семантического метаязыка (Куликова, Салмина 2002: 14), так как внутри этого языка существует многоступенчатая классификация: если наименования таксонов следует отнести к терминам наблюдения, то так называемые таксонические категории (виды, подсемейство,

классы) — к *теоретическим терминам* (Петров 1982) или *собственно терминам* (Комарова 1991). Но в формальной структуре этих единиц находят выражение разные ступени данной иерархии⁴, что дает нам право относить эти единицы к терминам переходного типа.

1. Как указывает З.И.Комарова (Комарова 1991: 133), в научной литературе для этой единицы нет еще устоявшегося термина: *номенклатурный знак* (Х.Саиткулов, Ш.Сафаров, А.Д.Хаютин и др.); *номенклатурное обозначение* (В.В.Кондрашов, З.И.Образова и др.); *номенклатурное наименование* (А.П.Адаменко, Т.Л.Канделаки, А.И.Моисеев, С.Д.Шелов); *номен* (Ж.Г.Аванесян, А.С.Герд, З.И.Комарова, В.М.Лейчик, В.Я.Налепин, В.А.Татаринов и др.). Последний термин принимается в нашем исследовании.

2. Н.П.Кузьмин пишет: "...номенклатура — это та же терминология, но используемая не в гносеологическом плане, как термины, а в онтологическом плане" (Кузьмин 1970: 80). Сравним замечание К.А.Левковской о "номенклатурной терминологии" (Левковская 1962: 355).

3. О чрезвычайной обширности этой группы свидетельствует следующий факт: по подсчетам Н.И.Вавилова и Е.В.Вульфа, из 300 тысяч высших растений более 2500 введено в культуру. Из них приводится номенклатура лишь для 8 родов хлебных злаков (Комарова 1991: 9-10).

4. См. подобную точку зрения на единицу типа *Betula pubescens* (Береза пушистая) у В.М.Лейчика (Лейчик 1998: 69).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Ахманова О.С., 1966, *Словарь лингвистических терминов*. Москва.
Березникова Р.Е., 1976, *Подача номенов в словарях разных типов*, Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Ленинград.
Булаховский Л.А., 1953, *Введение в языкознание*. Москва.
Веселов П.В., 1965, *Номенклатурное наименование и научно-технический термин*, Стандартизация. №12. Москва.
Виноградов В.В., 1956, *О некоторых вопросах теории русской лексикографии*, Вопросы языкознания. № 5. Москва.
Винокур Р.О., 1939, *О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии*, Труды МИИФЛИ. Т. 5. Москва.
Герд А.С., 1976, *Терминологическое значение и типы терминологических значений*, Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Ленинград.
Гринев С.В., 1993, *Введение в терминоведение*. Москва.

Зябинкова Н.Н., 1976, *Термины и номенклатурные слова в ботанических словарях*, Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Ленинград.

Канделаки Т.Л., 1970, *К вопросу о номенклатурных наименованиях*, Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига.

Кодухов В.И., 1987, *Введение в языкознание*. Москва.

Комарова З.И., 1991, *Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое написание*. Свердловск.

Кузьмин Н.П., 1970, *Нормативная и ненормативная специальная лексика: проблемы и методы нормализации специальной лексики*, Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва.

Куликова И.С., Салмина Д.В., 2002, *Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии)*. С.-Петербург.

Левковская К.А., 1959, *О некоторых особенностях терминологии (на материале немецкого языка)*, Труды Ин-та языкознания АН СССР. Т.9. Москва.

Лейчик В.М., 1974, *Номенклатура — промежуточное звено между терминами и собственными именами*, Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж.

Лейчик В.М., Бесекирска Л., 1998, *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Белосток.

Моисеев А.И., 1970, *О языковой природе термина*, Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва.

Немченко В.Н., 1995, *Основные понятия лексикологии в терминах*. Нижний Новгород.

Петров В.В., 1982, *Семантика научных терминов*. Новосибирск.

Рейцаг А., 1973, *Терминология и номенклатура*, Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига.

Реформатский А.А., 1961, *Что такое термин и терминология*, Вопросы терминологии. Москва.

Розенталь Д. Э., Теленкова М.А., 1976, *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва.

Скворцов Л.И., 1971, *О некоторых особенностях чувашских народных названий растений*, Тюркская лексикология и лексикография. Москва.

Суперанская А.В., 1976, *Терминология и номенклатура*, Проблема определения терминов в словарях разных типов. Москва.